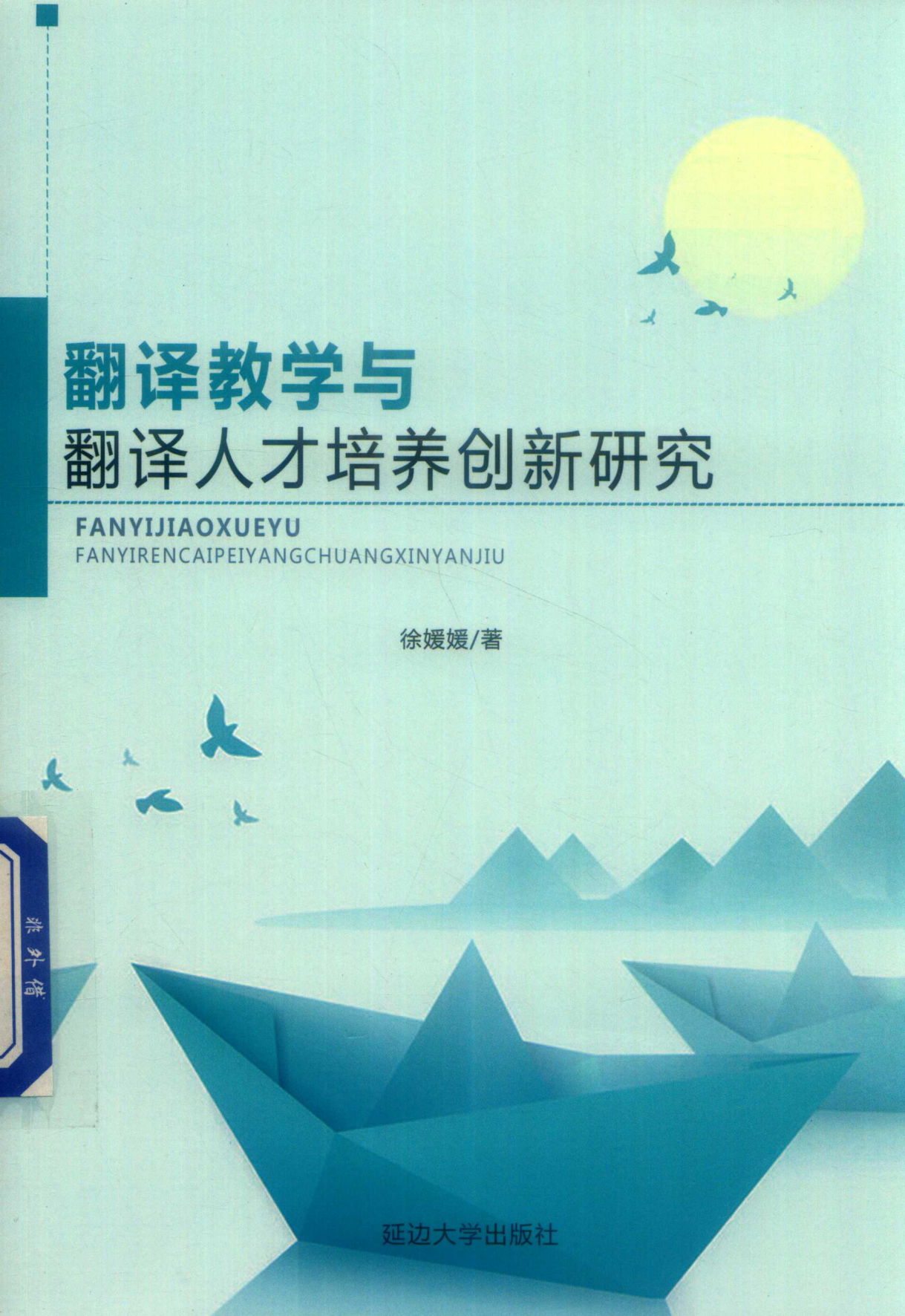




翻译教学与 翻译人才培养创新研究

FANYIJIAOXUEYU

FANYIRENCAIPEIYANGCHUANGXINYANJIU

徐媛媛/著

非外借

延边大学出版社

翻译教学与翻译人才培养创新研究

徐媛媛 著

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译教学与翻译人才培养创新研究 / 徐媛媛著. --
延吉 : 延边大学出版社, 2018.6
ISBN 978-7-5688-5027-8

I. ①翻… II. ①徐… III. ①翻译—教学研究 IV.
①H059-42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 139667 号

翻译教学与翻译人才培养创新研究

著 者: 徐媛媛

责任编辑: 严海英

封面设计: 延大兴业

出版发行: 延边大学出版社

社 址: 吉林省延吉市公园路 977 号 邮 编: 133002

网 址: <http://www.ydcbs.com> E-mail: ydcbs@ydcbs.com

电 话: 0433-2732435 传真: 0433-2732434

制 作: 山东延大兴业文化传媒有限责任公司

印 刷: 济南柯奥数码印刷有限公司

开 本: 170×240 毫米 1/16

印 张: 14.5

字 数: 200 千字

版 次: 2018 年 6 月第 1 版

印 次: 2018 年 6 月第 1 次

书 号: ISBN 978-7-5688-5027-8

定价: 52.00 元

前言

当今翻译教学的模式，大多数仍采用传统“灌输式教育”模式。即由教师布置翻译内容，学生进行翻译后，再由教师进行批阅和讲解，学生对照“参考译文”对自己的翻译作业进行修改，并从中学习。我国的教师和学生对此种教学方式习以为常，传统的灌输式教学是英语教学中普遍采用的教学方式，并且自然而然地由英语语言教学延续到翻译教学中。然而，英语翻译教学不同于英语语言教学。

传统教学法对翻译能力的培养仍然面临许多问题，例如教学模式相对传统、单一，教学及课堂活动设计类型有限，课堂往往无法产生较好的指导作用，未能将学生作为教学的主体等。很多教师不注重翻译理论，不对翻译教学的内容、教学方法进行研究，学生因此不能有效地提高翻译能力。因此，探索更合理的翻译教学方法有着不可忽视的意义。

近年来，翻译专业教育取得了令人瞩目的成绩。我国高校翻译专业对翻译人才的培养理念逐渐完善，培养方案逐步成型，师资队伍逐渐成功地建立起来。喜忧参半的是，翻译专业教育的不足和问题也迅速凸显。首先，一些已经获得审批的学校并不具有培养专业翻译人才的能力，这就使得某些翻译专业毕业的学生素质还有待考量。其次，由于翻译专业是近几年来刚刚从英语专业脱离出来的学科，某些教师的教学方式仍然采用英语语言教学的传统教学方式。再次，传统的翻译教学模式一般比较关注结果，而非过程。以结果为导向的教学，关注的是翻译的产品，忽视了产品生成的过程。

翻译教学中凸显的问题，使得研究翻译及翻译教学的学者有了明确的研究方向。翻译专业在国外已有长时间的发展历史，但在我国仍处于研究的初级阶段。面对目前显露出的翻译教学模式中的问题，研究更有效的翻译教学方法很

有必要，为翻译教学及翻译学科继续发展也有不容忽视的作用。

另外，面对社会全球化的发展，国际贸易的大幅增长、国际间的文化相互影响、国际旅游业的快速发展等，所有的这些都与翻译息息相关。那么首先，多元世界，我们需要什么样的翻译人才？不可忽视的是，全球化的世界是一个多语并存与文化多元的世界，在这种情况下，学习外语的人日渐增多，能用外语进行专业交流和阅读的人也与日俱增。但是，并不是因为懂了两门语言，就能够成为一个优秀的翻译人，我们不能忽视世界上操着不同语言的人们还有不同历史、政治制度和传统文化，社会发展的历程和文明程度也不尽相同，所有的这些都会影响着人们的语言和思维方式。对于肩负国际翻译的工作人员来说，需要提出更高的要求 and 更为严苛的标准。可以达到这些标准和要求的翻译人才与社会需求相比远远不够。其次，科技的发展，翻译如何做到与时俱进？全球化环境下科技的发展，我们可以使用电脑或手机上网实现与世界的瞬间连通，可以使用微信等沟通工具与远在万里的朋友进行交流，可以使用网络购买世界各地的产品。全球化让我们的工作和生活方式变得越来越便捷，它使翻译也产生了革命性的变革。靠着词典、一支笔和几张纸便能完成的传统翻译大概要这个时代告别了。随着翻译的新变化，我们应如何与时俱进地、科学合理地培养翻译人才是亟待解决的问题。因此，如何培养出适应社会需要的合格的翻译人才对各个高校和科研院所来说也是一个巨大的挑战。

本书共计 8 章，合计 20 万字。由咸阳师范学院外国语学院徐媛媛执笔撰写。虽然已经尽己所能，力求做到书中内容完整准确，使书籍阅读起来得心应手，但由于时间、精力和水平有限，方方面面的不足必然存在，诚挚地欢迎广大读者以及专家批评指正，敬请读者谅解。

基金：咸阳师范学院青年骨干教师培养项目（项目编号：XSYGG201707）阶段性成果。

目 录

第一章 翻译的相关理论.....	1
第一节 翻译的内涵与分类.....	1
第二节 翻译的理论基础.....	6
第三节 翻译学的界定与框架.....	13
第四节 教学翻译、翻译教学和翻译培训.....	21
第五节 翻译人才的多样性和层次性.....	26
第二章 翻译专业比较及现状分析.....	28
第一节 不同国家和地区的比较.....	28
第二节 培养目标与课程设置的比较.....	33
第三节 我国翻译专业建设存在的问题.....	40
第四节 对我国翻译专业建设的反思.....	50
第三章 我国翻译专业的定位与任务.....	52
第一节 翻译专业的合理定位.....	52
第二节 人才培养目标与培养模式.....	55
第三节 翻译课程设置.....	61
第四节 翻译教材建设.....	67
第四章 翻译教学的原则.....	78
第一节 层次性原则.....	78
第二节 结构性原则.....	85
第三节 认知性原则.....	100
第五章 翻译教学方法.....	118
第一节 以过程为中心的翻译教学法.....	118
第二节 以结果为中心的翻译教学法.....	131

第三节	翻译教学方法的综合运用.....	134
第四节	“惑→诱→产”翻译教学法.....	135
第六章	提高高校翻译教学的策略.....	159
第一节	加强翻译教学研究,明确教学目标.....	159
第二节	编写符合时代要求的翻译教材.....	160
第三节	加强师资队伍建设.....	162
第四节	改进翻译教学方法.....	163
第五节	完善翻译教学评价与信息反馈体系.....	165
第七章	国内外翻译人才培养模式差异与启示.....	167
第一节	国内外研究概况.....	167
第二节	我国翻译人才培养存在问题.....	171
第三节	启示与建议.....	174
第八章	优化翻译人才培养机制探索.....	196
第一节	新形势下重构翻译人才培养机制.....	196
第二节	“语义-语用”翻译教学模式构建.....	208
参考文献		219

第一章 翻译的相关理论

第一节 翻译的内涵与分类

若想具体阐释翻译专业建设和学科发展问题，首先要了解翻译的内涵、翻译学的界定及其建构框架和体系，然后尝试结合教学实际从教育体系建构和教学角度探讨翻译专业的含义。

翻译之内涵可谓众说纷纭，难有定论。人们从不同视角（符号学、功能语言学、文化学等）、不同层面（功能、意义等）对其有不同的阐释。诚如刘宓庆（2005）所言，历来对“翻译”一词的界定模糊不清。为了便于理解，而且主要是本着教学循序渐进的原则，笔者从该词在汉语、英语中的基本意义谈起，然后再具体分析该词的多角度界定，最后从教学角度提出自己的看法。

许慎在《说文解字》中指出，所谓“译”为“传译四夷之言者”，而《辞海》中将“传译”界定为“从一种语言文字翻成另一种语言文字”，换言之，“译”就是将各国的语言互相传译。通过查阅《现代汉语词典》，发现“翻译”有两层含义：1.把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来（也指方言与民族共同语、方言与方言、古代语与现代语之间一种用另一种表达）；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来；2.做翻译工作的人。而该词在另外一部在线字/词典（<http://www.zdic.net/zd/zi/ZdicE7ZdicBFZdicBB.htm>）中也有两层含义：1.用一种语言文字来表达另一种语言文字；2.从事翻译的人。对这两种定义细加分析，笔者发现，两者中的义项2是一致的，都是从事翻译工作的人，但义项1略有不同，《现代汉语词典》中强调翻译为一个过程，是动态的，与许慎的观点一致；而在线字/词典中强调翻译的结果，是静态的。而方梦之主编的《译学词典》中将翻译定义为五项义项：1.翻译过程；2.翻译行为；3.翻译者；4.译文或译语；5.翻译工作（专业）。综合以上几种观点，笔者认为

在汉语中“翻译”既可以作为过程，也可以作为结果和职业，也就是说它有三个义项：意义转换的过程、意义转换的结果、做翻译工作的人（中国古代称之为“象胥”）。这种看法与刘宓庆（2005）所提到的现象也比较一致。他指出“翻译”常用于指翻译实务、翻译实践及翻译活动或过程，有时也指职业和职务。而且这里需要指出的是，从这几个定义中可以看出“翻译”同时涵盖口语（语言）和笔语（文字），相应地，“翻译”作为职业也应该包括口译和笔译。

根据以上定义，汉语的“翻译”在英语中相对应的词有三个，即 *translate*, *translation*, *translator*。在 *Longman Dictionary of Contemporary English* 中，“translate”即为 *to change speech or writing into another language*，此时强调翻译的动态性；而“translation”为 *the act of translating something or something that has been translated*，此时强调翻译过程的静态性以及翻译结果（作品）；“translator”指的是 *someone who changes speech or writing into a different language*。在 *Collins Cobuild Learner's Dictionary* 中，这几个词也体现出类似的含义：

Translate (1) If something that someone has said or written is translated, it is said or written again in a different language. (2) If a word or expression translates as something in a different language, that is what it means in that language.

Translation (1) Translation is a piece of writing or speech that has been translated from a different language. (2) If you say that a quality of something has been lost in translation, or that the thing loses something in translation, you mean that it is not very good as a result of being translated into another language or retold in another form.

Translator is a person whose job is translating writing or speech from one language to another.

从以上两部词典中的定义可以看出，英语中的 *translate* 为动态翻译过程，*translation* 为翻译产品，*translator* 为从事口语翻译和笔语翻译的人。综合汉语和英语中翻译的基本意义界定，可以发现所谓翻译既是动态过程，也是静态产品，

同时也为从事翻译职业的人。为了加深对这一概念的理解,笔者尝试梳理国内外学者从功能对等、符号学、文化学等角度对翻译的界定。

Catford (1965: 20) 从功能理论角度将翻译界定为“the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL)”, 也就是说翻译是把一种语言 (SL) 的语音、词汇、语法等转换成另一种语言相应系统的过程。Nida & Taber (1969/1982: 12) 从功能对等角度提出, 翻译要在意义与文体方面与源语信息达到尽可能自然的对等 (translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source—language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style), 实际上, 受语言文化等因素的影响, 往往很难达到完全对等。Jakobson (1955/1966: 233) 和 Lawendowski (1978: 267) 均尝试从符号学角度界定翻译, 但前者将翻译界定为“an interpretation of verbal signs by means of some other language”, 指出翻译信息并不以单独的语码为单位, 而是整体信息的对等。后者将翻译界定为语义从一种语言符号向另一种语言符号的转移 (the transfer of meaning from one set of language signs to another set of language signs)。Toury (1985: 20) 和 Nord (1991a: 28) 均从译语文本角度界定翻译, 前者强调翻译的静态性, 指出译本从属于目的语文化 (a translation is taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds”; 后者将翻译界定为能发挥某种功能的译语文本, 与原语文本所保持的联系将根据译文预期或所要求的目的得以具体化 (translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text)。Sager (1994: 233) 则强调了环境因素对专业翻译活动的影响, 建议将翻译概念予以扩展, 定义为一种由信息技术支持、随交际需求而变化的产业活动 (translation is an extremely motivated industrial activity, supported by information technology, which is diversified in response to the particular needs of this form of communication)。罗宾逊 (引自韩子满 2001) 也

指出随着翻译的职业化,翻译的定义可相应拓宽,将摘译、编译、译述、综述、述评、译评、写译、仿译等变译形式都包括进来。

谭载喜(1987)和刘宓庆(2005)都认为翻译为意义转换的过程,但谭载喜更强调翻译的技术性和艺术性,指出翻译“是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来的过程,它主要是一门技术,同时也具有许多艺术的特征,如它的创造性特征,但绝不是科学”。而刘宓庆则将翻译简洁地定义为双语间意义的对应转换。许钧(2003: 75)、阎佩衡(2005)和曹明伦(2006)都尝试从文化交际角度定义翻译,但许钧认为“翻译是以符号转换为手段、以意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”。阎佩衡(2005)从二度对话(communiation first with the author, and secondly with the readers)角度指出,翻译为一个由作者的原话(surface structure)出发,竭力挖掘其所内含的原型(deep structure),并依据这个原型——既依据语内的蕴涵(implicature),又依据语外的影响(illocutionary meaning),用译语的表达方式(surface structure)重新塑造原型的创作过程。曹明伦(2006)则认为翻译是把一种语言符号或信息编码表达的意义用另一种语言符号或信息编码表达出来的富有创造性的文化活动,它包括语内翻译、语际翻译和符际翻译。

以上各位研究者从不同角度对翻译做出了界定,综而观之,翻译既是意义转换、功能对等的过程,也是一项跨文化交际或创作的过程。诚如罗进德(2001)所言,翻译是一种文化现象、思想活动,也可以作为一项职业、一种知识技能。由于对翻译理解的多维性质,笔者不可能给出一个涵盖各个方面的定义,但就翻译专业建设而言,笔者认为对于翻译的阐释可以从不同层面进行。就学科而言,翻译可以发展为一个学科,即翻译学科;就专业而言,翻译同“英语”“法语”等一样,可以作为一个独立招收本科学生的专业,如据教育部《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本专科专业结果的通知》(教高[2006]1号)，“翻译”专业(专业代码:0502555,为在少数高校试点的目录外专业)获得批准,广东外语外贸大学、复旦大学与河北师范大学等三所高校可自2006年开始招收“翻译”专业本科生;在大多数还没有将“翻译”单独列

为专业的高校中，翻译（或者翻译理论与实践）为英语语言文学或者外国语言学与应用语言学下设的一个方向；在具体的翻译课程教学过程中，翻译可以作为语法翻译法的主要练习形式，也可以作为一种语言技能，譬如、听、说、读、写、译中的翻译技能。从职业需求分析角度而言，翻译是从事语言翻译活动的从业者的总称，包括口译和笔译。

为了便于更明确地探讨翻译教学方法与翻译能力的培养问题，笔者认为可以将翻译从两个层次进行定义。首先从较窄层面将其界定为两种语言（源语与译语）之间信息（意义和功能）转换的交际活动。在这一过程中，源语以听或者读的形式呈现，译者将此输入进行解码，并对信息进行转换，然后通过编码，以写或者说的形式用译语输出，从而完成整个翻译流程。可见，翻译同时涉及编码和解码、源语与译语、作者/讲话者、口笔译者与听众或读者等因素，而口笔译者作为翻译实施者，进行信息转换时一方面受翻译需求、目的等的影响，另一方面同时受到源语文化和译语文化等因素的影响，具体如图 1-1 所示：



图 1-1 图式

以上图式主要是为了解析听、说、读、写、译在翻译过程中的关系，为下文进行翻译专业建设具体问题的探讨提供一定启示。这种界定也符合翻译的基本意义（即为意义转换的过程）。其次，笔者从较宽泛的层面将翻译的内涵扩大，不仅为一种信息转换过程，而且指代“译者”或者“翻译产品”。这样它可以分为口译和笔译两种形式（与口笔语之分相对应，也可指口译员和笔译者，口译或笔译产品）。而根据其性质，口译又可分为交传和同声传译等，笔译又可以包括机器翻译、编译（编辑和翻译）、改译、摘译、译述等；根据其内容，

口译又可以分为会议口译（Conference Interpreting）、电视口译（Broadcast Interpreting）、导游口译（Escort Interpreting）、法庭口译（Court Interpreting）等，笔译又可以分为文学翻译、文献翻译、科技翻译、外贸翻译、法律翻译、外事翻译等。也就是说，翻译有较宽层面和较窄层面的定义，前者涵盖 translate, translator, translation 三者的基本义项，后者主要指 translate 的义项，为了研究的方便，我们一般应用翻译较窄层面上的含义。

第二节 翻译的理论基础

一、翻译的相关理论

大学翻译教学中存在的另一误区是，忽视理论对翻译教学的指导作用。现在担任大学英语教学的老师大部分是有一定翻译实践经历的人，他们能够把个人的翻译经验和技巧传授给学生，使学生颇有收获。但是问到理论时，有些人却感到茫然。他们认为翻译不过是经验的积累，无理论可谈。但是经验和理论有着本质上的区别。经验和理论被视为生产力发展的两个阶段：在生产力不发达阶段，人类没有适当的科学手段去研究事物发展的规律，他们的经验仅仅停留在对事物表面化的、片面的感性认识阶段，他们的经验不能被验证、没有体系，对人类活动的指导意义很有限。而生产力的发展给人类进行科学研究提供了技术手段和设备，使人类能够借助科学手段和方法对事物的本质和发展规律进行深入的探索，通过它获取的认识是揭示事物本质的、系统性的、可验证的、比较全面的理论性总结，因此它对人类的社会实践有重要的指导意义，可以帮助人类尽快地将知识转变为能力。翻译理论是近些年来从语言学范畴分解出来的独立学科。现代翻译学者指出，翻译有规可循，研究其规律的学问就是翻译学。翻译学的宗旨是，探索其客观规律，对其内在联系及其作用机制做深层分析，用以指导翻译实践，提高翻译质量。翻译理论是对翻译规律的系统性的研究，翻译理论不是对翻译行为做出规定或者限制，而是引导翻译工作者能动地掌握和运用翻译的客观规律。没有理论的实践是盲目的实践，二者有高低、快

慢之分。理论的导向功能可使知识迅速转换为能力。将翻译理论引入课堂,会使学生在有限的课时内收到事半功倍的效果,对指导他们毕业后的翻译实践必然有良好的作用。当然,翻译课不应盲目推崇翻译理论,要避免陷入翻译理论的论战中,以致不能自拔,从事大学英语教学的老师应该有针对性地介绍对翻译教学有实际价值的理论研究成果。

这里从三个视角探讨翻译理论,并以此作为本研究的理论基础:

1.文本视角:它用静态视角看待翻译,聚焦在单纯的语言结构上,追求译文忠实于源文,理想境界是严复所创立的“信、达、雅”标准,研究的目光局限于篇章的表面结构,以词论词、以句论句,探求词语之间转换的规律和技巧。由于它拘泥于语言的表面结构,忽视了交际环境对语义的决定作用,以致不能树立这一标准的权威性。翻译如果违背了目的语受众的交际规范,就达不到预期效果。翻译的“信”除了考虑文本之间的语言对等外,还必须考虑影响文本的语言外的多元因素,如:背景信息、源文类型、翻译目的、读者群。从这个意义上说,“信”不是一成不变的笼统的原则,而是依附于各种因素的动态标准。因此,文本翻译标准具有很大的局限性和不可靠性。

2.交际视角:鉴于文本翻译理论的缺欠,翻译理论学家开始试图换一个视角去看待翻译,评价翻译质量。20世纪80年代,翻译学的跨学科性日益突出,翻译被视为跨文化的交际行为,人们更加重视源文和译文的功能对等性,而二者的背景也成为研究的内容。翻译被视为综合性的、跨文化的交际行为。研究的重点不是源文和译文的字面是否对等,而是二者是否功能对等。奈达是功能翻译理论的倡导者,他认为翻译是语言交际行为,主张用交际学理论诠释翻译过程和结果,从而使翻译的研究领域不再局限于语言层面,而是扩大到译文的使用者。他们用动态眼光审视译文与源文,所考虑的因素不仅是孤立的文本内的语言结构,而且还有篇章的语境,包括从源文作者到译文读者的完整的交际过程,追求源文读者和译文读者有相应的感受。功能翻译理论重点研究译者在服务于源文作者和译文读者的过程中的作用、工作步骤、衡量标准,说到底,翻译被视为跨文化的交际行为。他认为,所谓的翻译等值在过去被认为是语义

对等，而脱离了交际环境无法孤立地评价等值问题，在顾及交际环境对语义的影响因素的基础上来考虑的首先应是译文读者获得和源文读者相应的感受，这就是“功能对等”，它比“意义对等”更加准确。奈达的新观点更加接近客观实际的新标准，他被称为“功能翻译学的开拓者”。奈达的理论对现代翻译理论具有重要的意义。但是翻译的功能对等是有一定限度的，不能排除功能不对等的情况。因为功能对等还受到其他因素的制约，例如：语篇类型、翻译目的、读者的期望和价值观。读者在多大程度上产生共同感受，要看文体类型和读者反应的共时、历时差异。例如，对科技读物的译文，读者的感受和源文读者可能会很接近，而对文学类读物却很难达到一致。因此，读者的反应是个变量。所以从严格意义上说，译文和源文之间的“等”是不存在的。

3.符号视角：符号学理论是由美国符号学家莫里斯创立的，现代语言学家索绪尔（Saussure）把人类语言也视为符号系统，因为他具有符号所共有的特性，即“所指”和“能指”，“能指”是符号的存在形式，“所指”是符号的意义。符号理论为翻译的可译性和符号的文化差异提供了理论依据。语言符号的“能指”和“所指”关系涉及三个基本要素：符号形式、符号意义和它所代表的外界事物，这里可以借助美国语言学家奥特根和理查茨的符号三角理论来解释语言符号三要素，如图 1-2 所示。

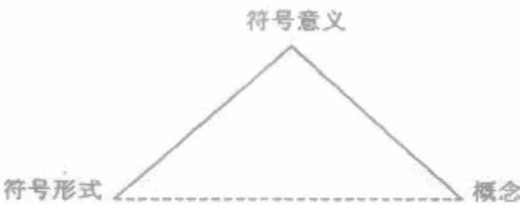


图 1-2 语言符号三要素

图中涉及的构成语言符号的三个基本要素是认识语言符号本质的基础：语言符号通过它的物质载体（语音和文字）代表某一意义，语言符号的物质性的感知载体通过意义与外界反映到人们头脑中的概念连接在一起。符号三要素的关系对翻译理论提供了两个启示：

(1) 可译性

在图中用虚线来表示符号的载体和符号所指的概念之间不存在必然的联系。索绪尔指出它们之间的关系是任意的,“任意性”是说,能指与所指的联系是不可论证的,也就是说,符号载体与概念之间不存在必然的联系,完全是随意的,就好比给刚出生的孩子起什么名字,完全是父母的主观意志的结果。语言符号的任意性为不同的语言之间的符号转换提供了理论依据。因为人类共存于一个世界,客观世界的同一性决定了语言符号之间的可转换性,即可译性。

(2) 主观性

符号三角中的前两个要素(形式和意义)涉及语言内部的关系,它们和概念的关系属于语言和思维的关系。在此要强调的是,语言符号的所指不是客观外界,而是符号使用者对外界的想象。索绪尔说:“语言符号连接的不是事物的名称和事物,而是概念和音响形象。”索绪尔在这段话里揭示了语言符号主观性的一面,说明语言符号反映的不是真正的客观世界,而是各个语言群体对外界事物的认识,暗示了语言符号的民族性和文化内涵。正是这种复杂的所指关系造成了各个语言之间交流和沟通方面的障碍,这是当前跨文化交际和文化阐释学的研究热点,也是翻译不同语言所遇到的障碍。符号理论揭示了语言深层的文化义,为阐述由此带来的翻译等值提供了理论依据。威尔斯指出:“世界上没有脱离文化的翻译。”任何翻译作品都是译者对源文理解和想象的产物。

除了以上视角外,还有从语义学、语用学出发的翻译视角,前者研究不同语言的语义差异在翻译中的规律、困难和解决途径,后者探讨语境对语义确立的作用,强调不同语言群体的文化语境在翻译中的地位。

总之,指导翻译教学的理论林林总总,各有侧重,虽然它们对翻译教学都具有重要的指导作用,但是大学英语翻译教学不能盲目接受各种翻译理论的成果,它必须以“唯我所用”为原则,针对要解决的问题或教学重点选择适合于其教学目的的理论,必要时进行适当删减。不问理论的埋头教学固然不可取,但是盲目地介绍理论而不与实践相结合,也会徒劳无功的。

二、翻译理论与实践的关系

关于翻译理论与实践的关系,2003年的《上海翻译》有过一场大讨论,许渊冲、杨自俭、郭建中、方梦之、王宏印、孙致礼、吕俊、黄振定、郭著章、王东风、林克难、王大伟、居祖纯、毛荣贵、张经浩等约20名学者各抒己见。他们多从不同角度强调翻译理论应该与实践相结合,但也有个别持“白猫黑猫论”或“理论无用论”的。翻译理论与实践的互动,才铸成中外翻译史。两者的关系既是一个历史性问题,也是一个现实问题,这个问题的进一步解决,必将推动我国翻译事业的健康发展。

在《翻译学词典》中,translation theory有两层含义:一是指整个翻译学学科,二是指用系统方式解释与翻译有关的某些或所有现象的一种专门尝试。方梦之主编的《译学词典》将翻译理论界定为:从翻译实践概括出来的有关知识的有系统的结论以及对翻译有关的现象或本质做系统的描写或阐释。Reiss & Vermeer (1984: 3)认为翻译理论包含对其基础的阐述、对其对象的描述以及对其规则的详细记载。Newmark (1981/1988: 19)指出翻译理论主要确定合适的翻译方法,并提供一个框架,包括篇章翻译和翻译批评的原则、限制规则以及提示等。Holmes (1988)则认为这一理论至少包括四个分支理论,关系到翻译过程、翻译产品、翻译功能和翻译教学,且翻译教学建立在前三者基础之上。

虽然以上各种论述视角不同,但都强调了翻译理论的基础性和阐释性,也就是说,是对翻译过程、翻译现象等的解释与研究。这一点从有些学者对翻译理论功能的分析中也能看出来,他们认为翻译理论在翻译学学科建设中有以下六大功能:认识功能、解释功能、预测功能、方法论功能、批判功能和实践与检验功能。至于翻译理论的分类,穆雷(1995)借用一般的数理化研究厘定,将之分为纯理论研究与应用理论研究。换言之,也就是翻译本体研究与应用研究。杨自俭(2002)将翻译理论进行分层,微观层次的理论对实践有具体的指导意义,中观层次的理论可以描写和解释现象,宏观层次的理论则具有再造理论的功能。这一论点也为章婉凝(2003)所赞同,她将翻译理论研究分为三个层次:第一是微观层次研究,为翻译实践的技术性总结,用于指导实践、回答